

Dutch-German

Patients identificatie: _____

Datum afname: _____

Afname duur: van _____ tot _____

Test afgenomen door: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Nederlands-Duits Tweektaligheid

Niederländisch-Deutsch Zweisprachigkeit

Deel C van Tweektalig Aphasie Test is voor de Nederlands-Duits tweektaligheid door P. Coppens bewerkt
Teil C von dem Aphasie Prüftest bei Zweisprachigen is von P. Coppens für Niederländisch-Deutsch Zweisprachigkeit angepasst worden

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

APHASIE TEST FÜR ZWEISPRACHIGE

TWEETALIG AFASIE TEST

TEIL C / DEEL C

Niederländisch-Deutsch Zweisprachigkeit

Nederlands-Duits Tweetaligheid

WORTERKENNUNG/WOORDSHERKENNING

***Zeigen Sie dem Patienten die Wörter, eins nach dem anderen und lesen Sie die Wörter gleichzeitig laut vor. Der Patient soll sagen, beziehungsweise zeigen, welches Wort in der Zehn-Wörter-Liste dem von Ihnen ausgesprochenen Wort entspricht. Kreisen Sie die Nummer ein, die dem von dem Patienten ausgewählten Wort entspricht. Sollte der Patient keine Antwort innerhalb von fünf Sekunden geben, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie weiter zur nächsten Übung. Sollte der Patient nicht imstande sein zu lesen, so lesen Sie ihm die zehn Wörter vor, damit er ein Wort auswählt. Wenn er kein Wort ausgewählt hat, nachdem die Zehn-Wörter-Liste dreimal vorgelesen wurde, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Niederländischen hat: Sind Sie bereit?

428. Gabel	1. lepel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Schnee	2. sneeuw	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Tür	3. bliksem	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Schuh	4. schoen	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Katze	5. venster	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. kat												
	7. deur												
	8. handschoen												
	9. vork												
	10. shaap												

***Lees hardop voor.

Nu zal ik U een Nederlands woord laten zien en U moet me zeggen welk woord in die lijst dezelfde betekenis in Duits hebben.

433. melk	1. Sessel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. paard	2. Milch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. kast	3. Schrank	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. potlood	4. Tisch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. zetel	5. Bleistift	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. Wasser												
	7. Lade												
	8. Pferd												
	9. Gummi												
	10. Esel												

WORTÜBERSETZUNG/TRANSLATION OF WORDS

***Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Niederländische. Sind Sie bereit?

438. Messer	(bord)	+	1	-	0	(438)
439. Schrank	(kast)	+	1	-	0	(439)
440. Zahn	(tand)	+	1	-	0	(440)
441. Sand	(piano)	+	1	-	0	(441)
442. Schloss	(kasteel)	+	1	-	0	(442)
443. Liebe	(liefde)	+	1	-	0	(443)
444. Häßlichkeit	(lelijkheid)	+	1	-	0	(444)
445. Krankheit	(ziekte)	+	1	-	0	(445)
446. Rache	(wraak)	+	1	-	0	(446)
447. Schönheit	(schoonheid)	+	1	-	0	(447)

***Lees de volgende woorden één voor één hardop voor. Als de patiënt het woord tussen haakjes zegt, omcirkel dan de "+", als hij/zij een ander maar toch aanvaardbaar woord zegt, omcirkel de "1". U moet de "-" omcirkelen als het antwoord fout is en de "0" als de patiënt binnen de 5 seconden geen antwoord geeft. Ga dan over naar het volgende item.

***Lees hardop voor.

Ik ga U een Nederlands woord zeggen en U moet proberen het in het Duits te vertalen.

448. schaar	(Schere)	+	1	-	0	(448)
449. kamer	(Zimmer)	+	1	-	0	(449)
450. schouder	(Schulter)	+	1	-	0	(450)
451. schaap	(Hammel)	+	1	-	0	(451)
452. fiets	(Fahrrad)	+	1	-	0	(452)
453. haat	(Haß)	+	1	-	0	(453)
454. vreugde	(Fröhlichkeit)	+	1	-	0	(454)
455. schrik	(Furcht)	+	1	-	0	(455)
456. pijn	(Schmerz)	+	1	-	0	(456)
457. goedheid	(Güte)	+	1	-	0	(457)

SATZÜBERSETZUNG/ZINVERTALING

***Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Niederländische. Sind Sie bereit?

458. Ich konnte nicht alles auf einmal essen.	Text	1	2	3	mal gelesen	(458)	
(<u>Ik kin niet</u> alles in één keer <u>eten</u> .)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(459)
460. Franz ist größer als Dieter.	Text	1	2	3	mal gelesen	(460)	
(<u>Frans</u> is groter dan <u>Dieter</u> .)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(461)
462. Heute Morgen habe ich warten müssen.	Text	1	2	3	mal gelesen	(462)	
(<u>Deze morgen</u> heb ik <u>moeten</u> <u>wachten</u> .)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(463)
464. Ich spazierte gerade die Straße entlang.	Text	1	2	3	mal gelesen	(464)	
(<u>Ik was</u> aan het wandelen <u>langs de straat</u> .)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(465)

466. Zum letzten Mal am sechsten Mai gab es eine Aufführung.	Text	1	2	3	mal gelesen	(466)
(<u>Voor de laatste keer</u> op de 6de mei <u>was er een opvoering</u>) Fehlerlose Gruppen		+	0	1	2	3 (467)
468. Vor 3 Monate hatte ich Geburtstag.	Text	1	2	3	mal gelesen	(468)
(<u>Drie maand</u> geleden <u>werd ik jarig</u> .) Fehlerlose Gruppe		+	0	1	2	3 (469)

***De zinnen moeten hardop gelezen worden. Als de patiënt het vraagt mogen de zinnen herhaald worden maar hoogstens drie keer. Omcirkel dan het cijfer dat overeenkomt met het aantal herhalingen. Het resultaat stelt het aantal goed vertaalde woordgroepen voor, zoals aangeduid door de accoladen. Omcirkel dan het overeenkomende cijfer. Een weglating is ook fout. Als alle woordgroepen minstens één fout bevatten of als de patiënt na drie herhalingen nog niets antwoordt, omcirkel dan de "0". Als de patiënt een andere mogelijke vertaling geeft dan die tussen haakjes, omcirkel de "+".

***Lees hardop voor.

Nu ga ik U enkele Nederlandse zinnen lezen. Ik zal U vragen die in het Duits te vertalen. Klaar?

470. In elk geval hebt U gelijk.	text	1	2	3	keer gelezen	(470)
(<u>Auf alle Fälle</u> haben Sie <u>recht</u> .)	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3 (471)
472. Sandra is kleiner dan Ingrid.	text	1	2	3	keer gelezen	(472)
(<u>ISandra</u> ist kleiner als <u>Ingrid</u> .)	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3 (473)
474. Ik zal U deze avond thuis laten halen.	text	1	2	3	keer gelezen	(474)
(<u>Ich werde Sie</u> heute Abend <u>zu Hause holen lassen</u> .)	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3 (475)
476. Ik ben aan het werken en hij zit tegenover mij.	text	1	2	3	keer gelezen	(476)
(<u>Ich arbeite gerade</u> und er sitzt <u>mir gegenüber</u> .)	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3 (477)
478. Voor de eerste keer op de derde juli was er een vergadering.	text	1	2	3	keer gelezen	(478)
(<u>Zum ersten Mal</u> am dritten Juli <u>gab es eine Versammlung</u> .)	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3 (479)
480. Twee week geleden werd hij jarig.	text	1	2	3	keer gelezen	(480)
(<u>Vor zwei Wochen</u> hatte er <u>Geburstag</u> .)	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3 (481)

GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG/GRAMMATICALE OORDEELKUNDIGHEID

***In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (486, 492) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Niederländische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Niederländische". Sind Sie bereit?

482. Ich habe Hunger.	Beurteilung	+	-	0	(482)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(483)
484. Folge mich zum Kaffeehaus.	Beurteilung	+	-	0	(484)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(485)

486. Ich lade Sie heute zum Restaurant ein.	Beurteilung	+	-	0	(486)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(487)
488. Der Gastarbeiter fragt den Weg.	Beurteilung	+	-	0	(488)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(489)
490. Ich fehle dich.	Beurteilung	+	-	0	(490)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(491)
492. Um viertel nach sechs sollte ich ihr im Kino begegnen.	Beurteilung	+	-	0	(492)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(493)
494. Gestern Abend habe ich nach dem Radio gehört.	Beurteilung	+	-	0	(494)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(495)
496. Wir sind die ganze Nacht im Flughafen bleiben sitzen.	Beurteilung	+	-	0	(496)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(497)

***Hier moet de patiënt beslissen of de zinnen die hem gelezen worden juist zijn in het Nederlands of niet. De zinnen die de patiënt ongrammaticaal vindt wordt hij gevraagd te verbeteren. Omcirkel de "+" als de patiënt de zin als juist beschouwt en de "-" als hij ze als fout beschouwt zonder rekening te houden met het feit dat hij gelijk heeft of niet. Omcirkel de "0" als de patiënt geen antwoord geeft. Schat dan de verbeterde zin; Omcirkel de "+" als het aanvaardbaar is, de "-" als het onaanvaardbaar is en de "0" als de patiënt zegt dat hij het niet kan verbeteren. Omcirkel ook de "0" als de patiënt een ongrammaticale zin als juist beschouwd; in dat geval hoeft hij de zin niet te verbeteren, of ook als de patiënt helemaal niet heeft geantwoord. Als een goede zin (500-504) als fout beschouwd wordt en dan slecht gemaakt, omcirkel de "-" voor beide oordeel en verbetering; maar omcirkel de "+" bij de verbetering als de zin niet slecht gemaakt wordt.

***Lees hardop voor.

Ik ga U enkele Nederlands zinnen lezen. U moet me zeggen of ze juist zijn of niet. Als ze slecht zijn zal ik U vragen ze te verbeteren. Bij voorbeeld als ik zeg: "ik denk van mijn moeder.", antwoordt U "fout" en U zegt: "ik denk aan mijn moeder.". Klaar?

498. Mij is het koud.	oordeel	+	-	0	(498)
	verbetering	+	-	0	(499)
500. Ik heb het hem gisteren gegeven.	oordeel	+	-	0	(500)
	verbetering	+	-	0	(501)
502. Geloof aan mij want ik heb gelijk.	oordeel	+	-	0	(502)
	verbetering	+	-	0	(503)
504. Volgens mij had hij het niet moeten doen.	oordeel	+	-	0	(504)
	verbetering	+	-	0	(505)
506. In de winkel vraagt hij om de prijs.	oordeel	+	-	0	(506)
	verbetering	+	-	0	(507)
508. Je hebt aan mij gemist.	oordeel	+	-	0	(508)
	verbetering	+	-	0	(509)
510. Heb je vandaag al tot de radio geluisterd.	oordeel	+	-	0	(510)
	verbetering	+	-	0	(511)
512. Hij is op het perron staan gebleven.	oordeel	+	-	0	(512)
	verbetering	+	-	0	(513)

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standardisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

Aanvullingsopmerkingen over enige kenmerken van de patiënt's prestatie buiten het kader van de gestandaardiseerde vragen.

Gabel

1. lepel

Schnee

2. sneeuw

Tür

3. bliksem

Schuh

4. schoen

Katze

5. venster

6. kat

7. deur

8. handschoen

9. vork

10. schaap

melk

1. Sessel

paard

2. Milch

kast

3. Schrank

potlood

4. Tisch

zetel

5. Bleistift

6. Wasser

7. Lade

8. Pferd

9. Gummi

10. Esel